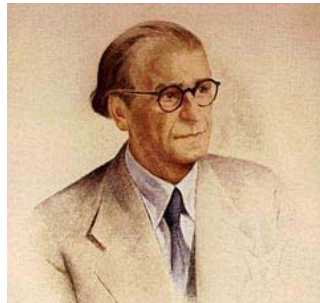




8^ο Συνέδριο

«Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

Υπό την αιγίδα του Υπουργείου Παιδείας,
Διά Βίου Μάθησης και Θρησκευμάτων



Αφιερωμένο στον Μανόλη Τριανταφυλλίδη
(1883 – 1959)

Πρόγραμμα

ΑΘΗΝΑ

10-12 Νοεμβρίου 2011

Εναρκτήρια Συνεδρία:

Μεγάλη Αίθουσα Τελετών
Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών
Προπύλαια Πανεπιστημίου
Πανεπιστημίου 30
Πέμπτη 10 Νοεμβρίου 2011, ώρα 19.00

Διεξαγωγή:

Συνεδριακό κέντρο του Ιδρύματος Ευγενίδου
Λεωφ. Συγγρού 387, Π. Φάληρο
**Παρασκευή & Σάββατο
11 & 12 Νοεμβρίου 2011**

ΣΥΝΔΙΟΡΓΑΝΩΤΕΣ:

- Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)
 - Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (ΕΚΠΑ)
 - Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο (ΕΜΠ)
 - Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (ΑΠΘ)
 - Πανεπιστήμιο Κύπρου (ΠΚ)
 - Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας (ΤΕΕ)
 - Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης (ΕΛΟΤ)
 - Οργανισμός για την Διάδοση της Ελληνικής Γλώσσας (ΟΔΕΓ)
-

Πέμπτη 10 Νοεμβρίου 2011

Μεγάλη Αίθουσα Τελετών Πανεπιστημίου Αθηνών

Εναρκτήρια Συνεδρία

- 18.30** Υποδοχή των προσκεκλημένων
- 19.00** Προσφώνηση από τον Πρύτανη του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών καθηγητή κ. **Θεοδόσιο Πελεgrίνη**
Εισηγητική ομιλία και χαιρετισμός από τον Πρόεδρο της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας και της Οργανωτικής Επιτροπής του Συνεδρίου κ. **Κώστα Βαλεοντή**
Εισηγητική ομιλία και χαιρετισμός από τον Πρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής του Συνεδρίου καθηγητή κ. **Παναγιώτη Κοντό**
Χαιρετισμοί από τους εκπροσώπους των συνδιοργανωτών:
- Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης:
από την Α΄ Αντιπρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής του Συνεδρίου καθηγήτρια κα **Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη**
 - Πανεπιστήμιο Κύπρου:
από την Β΄ Αντιπρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής του Συνεδρίου καθηγήτρια κα **Μαριάννα Κατσογιάννου**
 - Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο:
από τον καθηγητή κ. **Ανδρέα Ανδρεόπουλο**
 - Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας:
από τον Πρόεδρο κ. **Χρήστο Σπίρτζη**
 - Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης:
από τον Διευθύνοντα Σύμβουλο κ. **Χρήστο Ζακολίκο**
 - Οργανισμός για την Διάδοση της Ελληνικής Γλώσσας:
από τον Πρόεδρο κ. **Κωνσταντίνο Καρκανιά**
- 19.45** Κήρυξη έναρξης εργασιών
Ομιλία: **Μανόλης Τριανταφυλλίδης, Ξενηλασία ή ισοτέλεια. Ένας αιώνας μετά**
από τον κ. **Γιώργο Παπαναστασίου**, καθηγητή του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, Διευθυντή του Ινστιτούτου Νεοελληνικών Σπουδών (Ιδρύματος Τριανταφυλλίδη)
- 20.30** Δεξίωση

Παρασκευή 11 Νοεμβρίου 2011

Συνεδριακό κέντρο του Ιδρύματος Ευγενίδου

08.00 Προσέλευση – Εγγραφές

1^η Συνεδρία: Γλωσσολογικές-Οντολογικές Αρχές της Ορολογίας

Προεδρείο: **Άννα Λάμπρου-Γκόνου – Χριστόφορος Χαραλαμπίκης**

- 09.15 Σύντομη ανάλυση του σχηματισμού σύνθετων όρων με στοιχεία ελληνικά ή ελληνικής προέλευσης στη ρωσική και την ουκρανική γλώσσα
Oksana Snigonska, Ανδρέας Μαλαχίτης
- 09.30 Greek loanwords in the English language
Kyriaki Aloizou
- 09.45 Θεωρητικές απόψεις μελέτης των όρων
Ρουσάνα Αλίπα
- 10.00 Αγγλικά δίλεκτα του τύπου Noun – Noun στο Διεθνές Πρότυπο ISO/IEC 2382-1:1993 της βασικής ορολογίας πληροφορικής και τα ελληνικά ισοδύναμά τους στο Ελληνικό Πρότυπο ΕΛΟΤ 996-1
Ευάγγελος Τοπάλης, Κώστας Βαλεοντής
- 10.15 Μία έννοια – Ένας όρος – Πόσες λέξεις; Η νιλεκτικότητα των όρων
Κώστας Βαλεοντής
- 10.30 Η ορολογική νοοτροπία
Μαρία Καρδούλη
- 10.45 Ορολογία και Λεξικογραφία: Δύο θεματικά πεδία με συμπληρωματικούς στόχους, αλλά με εννοιολογικές και μεθοδολογικές διαφορές – Σημεία σύγκλισης και προτάσεις περαιτέρω εναρμόνισης
Νομική Κουτσουμπάρη, Χριστίνα Σδούκου, Κώστας Βαλεοντής
- 11.00 *Ερωταποκρίσεις*
- 11.30 *Διάλειμμα*

2^η Συνεδρία: Διδακτική και Ορολογία

Προεδρείο: **Μαριάννα Κατσογιάννου – Άννα Αναστασιάδου-Συμεωνίδου**

- | | |
|-------|---|
| | <i>Προσκεκλημένος ομιλητής: Χριστόφορος Χαραλαμπίκης,</i>
καθηγητής γλωσσολογίας Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών |
| 12.00 | Λεξικογραφία και ορολογία: Συμπεράσματα από τη σύγκριση δύο σύγχρονων νεοελληνικών λεξικών |
| 12.30 | <i>Ερωταποκρίσεις</i> |
- 12.45 Η γλώσσα των μαθηματικών στα σχολικά εγχειρίδια των δύο τελευταίων τάξεων του Δημοτικού σχολείου
Κωνσταντίνος Κεραμάρης, Ευγενία Μπαρμπαγιάννη

- 13.00 Planification d'un modèle lexicographique comprenant des mots à charge culturelle partagée pour les apprenants du FLE
Athéna Delaki
- 13.15 Προβλήματα πρόσληψης της ορολογίας και της θεωρίας στην εκπαίδευση
Καλλιόπη Πολυμέρου
- 13.30 Ερωταποκρίσεις
- 13.45 Γεύμα*

**Παρουσίαση
έργων υποδομής για την πρόσβαση σε γλωσσικούς πόρους**

Συντονισμός: **Διονύσης Γιαννίμπας – Έλενα Μάντζαρη**

- 15.00 Το σχήμα τεκμηρίωσης γλωσσικών πόρων META-NET
Μαρία Γαβριηλίδου, Πένυ Λαμπροπούλου, Στέλιος Πιπεριδης
- 15.15 Η Ερευνητική Υποδομή CLARIN
Στέλιος Πιπεριδης, Πένυ Λαμπροπούλου, Μαρία Γαβριηλίδου
- 15.45 Συζήτηση

- 16.15 Διάλειμμα

3^η Συνεδρία: Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων

Προεδρείο: **Παναγιώτης Κοντός – Ανδρέας Ανδρεόπουλος**

- 16.45 Το κύριο όνομα στα ΜΜΕ. Ένα παράδειγμα: τα εντυπωνύμια
Άλκησις Χιδίρογλου-Ζαχαριάδη
- 17.00 Οικονομική δραστηριότητα στην Ελλάδα χωρίς επίσημο νόμισμα: οι όροι και οι οικονομίες τους
Ειρήνη Σωτηροπούλου
- 17.15 Το γυμναστικό παράγγελμα
Χρήστος Θεοδοσίου
- 17.30 Επιστημονική θεώρηση της λεξικογραφικής και λεξικολογικής ορολογίας σε μονόγλωσσα ελληνικά και ξένα λεξικά και εγχειρίδια γλωσσολογικών όρων: Η συμβολή της αρχαίας ελληνικής και της λατινικής στη διαμόρφωση της ευρωπαϊκής γλωσσολογικής ορολογίας
Σοφία Ζερδελή
- 17.45 Ορολογία συσχετιζόμενη με την οικονομία στην Αρχαία Κρήτη
Ángel Martínez Fernández
- 18.00 Η ΝΕ οικονομική ορολογία
Stoyna Poromanska
- 18.15 Η αλληλεπίδραση ανάμεσα στην καθημερινή γλώσσα και την επιστημονική ορολογία: παράδειγμα από το πεδίο της Κοσμολογίας
Α. Κοσιονίδης
- 18.30 Ερωταποκρίσεις

* Όλα τα εδέσματα του Συνεδρίου είναι προσφορά της **McCain Hellas ΕΠΕ**, Μεγάλου Χορηγού.

Σάββατο 12 Νοεμβρίου 2011

Συνεδριακό κέντρο του Ιδρύματος Ευγενίδου

4^η Συνεδρία: Ορολογικοί πόροι

Προεδρείο: *Κατερίνα Τοράκη – Γιώργος Τσιάμας*

- 09.15 Multiterm: Το μέλλον στις βάσεις δεδομένων
Βασιλική Κανιστρά
- 09.30 Τα κρυμμένα γλωσσάρια
Διονύσης Γιαννίμπας, Πέτρος Πούγγουρας, Ευτυχία Καραγκούνη
- 09.45 Προβλήματα και ελλείψεις στα Ελληνο-Ισπανικά και Ισπανο-Ελληνικά λεξικά
Mariano Villegas Hernández
- 10.00 Διαδικτυακό ελληνοαγγλικό βιβλιοθηκονομικό λεξικό
Ιωάννα Ανδρέου
- 10.15 EcoLexicon: Το συγκείμενο ως παράγοντας διαμόρφωσης γνωσιακών βάσεων εξειδικευμένης ορολογίας
Alejandro García-Aragón
- 10.30 *Ερωταποκρίσεις*
- 10.55 *Διάλειμμα*

11.15 Introduction to Terminology and Translation Memory Management using SDL Trados Studio 2011 (εμπορική παρουσίαση)

5^η Συνεδρία: Τυποποίηση Ορολογίας – Διάχυση και χρήση των όρων

Προεδρείο: *Μαρία Καρδούλη – Ροδόλφος Μασλίας– Jan Roukens*

- 12.15 Ορολογία Διοίκησης Έργων
Κωνσταντίνος Κηρυτόπουλος
- 12.30 Ο όρος «ιδιωματική έκφραση» στην ελληνική και την ισπανική γλώσσα
Ευλαμπία Κ. Χέλμη
- 12.45 Η υπαγωγή της υψηλής προφορικότητας στον όρο «εικονική ευμένεια»
Νικολέττα Τσιτσανούδη-Μαλλίδη
- 13.00 Οι ελληνικές λέξεις ως μέσο διεθνοποίησης εννοιών
Eka Tchkoïdze
- 13.15 *Ερωταποκρίσεις*
- 13.35 *Γεύμα*

6^η Συνεδρία: Δραστηριότητα φορέων και οργάνων Ορολογίας – Ορολογική πολιτική και ρύθμιση

Προεδρείο: *Μαρία Γαβριηλίδου – Πηνελόπη Παπαδοπούλου –
Γιώργος Μπαμόπουλος*

- 14.50 Τα προσόντα του πιστοποιημένου διαχειριστή Ορολογίας σύμφωνα με την ECQA (European Certification & Qualification Association)
Θάνος Μεντζελόπουλος

- 15.05 Ζητήματα Τυποποίησης στην Ορολογία – Ο ρόλος και οι δράσεις της Επιτροπής Ορολογίας TE21 του ΕΛΟΤ
Μαριάννα Κατσογιάννου, Κατερίνα Τοράκη
- 15.20 Η Ορολογία στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο – Μια σύγχρονη προσέγγιση
Ροδόλφος Μασλίας
- 15.35 It is about time for a comprehensive terminology policy and implementation in Europe
Jan Roukens
- 15.50 Γλωσσικό ζήτημα και επιστημονική ορολογία: μια διερεύνηση διαδρομών και συναντήσεων
Κατερίνα Τοράκη
- 16.05 *Ερωταποκρίσεις*
- 16.30 *Διάλειμμα*
- 17.00 **Ανοικτή συζήτηση:**
Επιστημονική ορολογία και Μέσα Μαζικής Ενημέρωσης (ΜΜΕ)
- Συντονίστρια: Μαρίνα Πανταζίδου, επίκουρη καθηγήτρια Σχολής Πολιτικών Μηχανικών ΕΜΠ*
- Συνομιλητές: Αθανάσιος Δρίτσας, καρδιολόγος (Ωνάσειο Καρδιολογικό Κέντρο), συνθέτης*
- Μιχάλης Μείμαρης, καθηγητής Τμήματος Επικοινωνίας και ΜΜΕ, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών*
- Γιάννης Ριζόπουλος, δημοσιογράφος, Pathfinder Τεχνολογείν*
- Μενέλαος Σωτηρίου, μαθηματικός, Γενικός Γραμματέας Science View*
- Μάχη Τράτσα, δημοσιογράφος, εφημερίδα ΤΟ ΒΗΜΑ*
- 19.00 Λήξη του Συνεδρίου

Υποστηρίζουν το Συνέδριο:

Μεγάλοι χορηγοί



Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας
(www.tee.gr)



Mc Cain Hellas ΕΠΕ (www.mccain.gr)

Χορηγοί



LEXICON

Μεταφράσεις (www.lexicon.com.gr)



SDL International
(www.sdl.com)

ORCO S.A., Greek Localization and Translation experts
(www.orco.gr)



ΕΛΛΗΝΟ
ΒΡΕΤΑΝΙΚΟ
ΚΟΛΛΕΓΙΟ

(www.ellinovretaniko.gr)



KRIVEK A.E. (<http://www.krivek.gr>)

Χορηγός επικοινωνίας

✱ Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ (<http://www.kathimerini.gr>)

Η ΕΛΕΤΟ εκφράζει τις θερμές ευχαριστίες της στο ΕΚΠΑ για την παραχώρηση της Μεγάλης Αίθουσας Τελετών του για τη διεξαγωγή της Εναρκτήριας Συνεδρίας καθώς και στο Ίδρυμα Ευγενίδου για την παραχώρηση των συνεδριακών εγκαταστάσεών του για τη διεξαγωγή των εργασιών του Συνεδρίου.